Que signifient les termes « boudigues » et « noudigues » ?

Bibliothèques de Bordeaux – notre réponse du 29/06/2022.

Montage Eurêkoi (Bpi) d'après une photo de Caroline Lamotte

Les termes « boudigues » et « noudigues » sont issus de la langue béarnaise parlée dans le sud-ouest de la France. Quelle est leur signification ?

Définition de « noudigues »

Vous pouvez consulter des **dictionnaires béarnais** en ligne sur le site web *lexilogos*.

Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin de l'Adour), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime. Tome second de Simin Palay, Escole Gastou Febus, 1932.

> *« **Noudigues** ; sf. pl. – Litt. ne dis pas, ne parle pas, expres. de style plaisant employée pour signifier certains artifices, certains moyens par lesquels on couvre ou découvre une action secrète, une fraude, un tour joué. Que y an hicàt noudigues, on a recommandé de ne rien dire ; qu'ey ço qui t'an dat? – Noudigues coéytes au hour ; que t'a-t-on donné? Des « ne le dis pas » cuits au four. On dit aussi noudilhes. »*

Dictionnaire béarnais ancien et moderne de Vastin Lespy et

Paul Raymond, 1887.

> *« **NOUDIGUES** ; voy. Noudilhes.*
> *__NOUDIGUES__ {Nou digues), dans la locution proverbiale : Noudigues coeytes au hourn. PR. B. Des « ne-le-dis-pas » cuits au four ; ou au sou, au soleil. On répond ainsi à l'indiscret qui cherche à être informé de ce que l'on ne veut pas lui faire savoir. — Cf. esp., « nitos », mot par lequel on répond à une demande indiscrète sur ce que nous avons mangé, sur ce que nous portons, etc.*
> *__NOUDILHES__, fém. plur. (suite de petits nœuds, mailles) ; particulièrement employé au fig. pour signifier certains moyens, certains artifices par lesquels on découvre une fraude ou toute autre action secrète. Au lieu de noudilhes, on trouve noudigues dans le couplet suivant d'une chanson intitulée L'après-soupa deu presbytèri, L'après-souper du presbytère : Soubent, au tou Iheyt que-t hiquen noudigues, Ta sabé, la noeyt, si-u lecham tout boeyt. NAV. Souvent à ton lit on met quelque artifice pour savoir si, la nuit, nous le laissons tout vide. — Cf. esp., « nudillos », mailles qui forment la couture d'un bas tricoté. »*

Définition de « boudigues »

Nous n'avons pas trouvé de définition du terme « **boudigues** » dans les dictionnaires consultés. Toutefois, nous avons trouvé les renseignements suivants sur le site web *hubert-dutech-auteur.fr* de l'écrivain béarnais Hubert Dutech :

> *« On compte une grande diversité de noms dans les familles béarnaises, des noms en langue gasco/béarnaise bien entendu. Jusqu'aux « temps modernes », la société béarnaise a été essentiellement rurale, comme l'ensemble de la société française. Comme on pourrait s'en douter, les patronymes les plus nombreux découlent de cet état de fait. […] Nos lointains ancêtres ont donc choisi logiquement de s'attribuer en priorité, le nom de l'endroit où ils sont nés, où ils ont*

> *vécu (à moins qu'il y ait d'autres origines), où ils ont travaillé, où ils ont aimé, et qui correspondra, la plupart du temps, à celui où ils mourront. […] **Témoignant d'une implantation dans un endroit déshérité : […] Boudigue**, Bouzigues, Bouygues (terre en friche, à l'abandon). »*
>
> ***Explorez les patronymes béarnais et gascons*** *par Hubert Dutech, hubert-dutech-auteur.fr, le 10/02/2024.*

Le site *Geneanet* fournit également des précisions sur l'étymologie du patronyme « **Boudigues** ».

> *« Laboudigue : Tout comme **Boudigue** et **Boudigues**, le nom est originaire des Landes (à noter cependant la présence du nom Boudigue dans l'Ariège depuis le XVIIe siècle au moins). Il désigne celui qui habite un lieu-dit (la) Boudigue ou en est originaire. Le toponyme, très répandu dans les Landes, désigne une **terre en friche (prélatin « bodica »)**. Voir aussi Bouygues. »*
>
> ***Patronymes liés au nom BOUDIGUES*** *par Jean Tosti, Geneanet.*

Dictionnaires disponibles à la bibliothèque de Bordeaux Mériadeck

La Bibliothèque de Bordeaux Mériadeck vous propose au 2ème étage « **Service Bordeaux et l'Aquitaine »,** un choix de documents sur la culture et les traditions du Béarn. À titre d'exemples, vous pouvez consulter :

Dictionnaire béarnais ancien et moderne : gascon classique de Béarn et de Bayonne d'après les Fors de Béarn et de Navarre, le livre d'or de Bayonne, la coutume de la Soule et les Archives des Pyrénées-Atlantiques et gascon parlé à la fin du XIXe siècle en Béarn et pays voisins, Bas-Adour, Chalosse, Bigorre er Armagnac proche de Vastin Lespy et Paul Raymond,

Cressé (Charente-Maritime) : Ed. des Régionalismes, 2014.
Résumé :
Voici, à l'occasion du centenaire de la mort de Vastin Lespy, une réédition du fameux dictionnaire du grand érudit béarnais.

Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain) : embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise de Simin Palay, avec la collaboration des félibres de l'Escole Gastou-Febus, Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1991.
Présentation :
Jean-Maximin dit Simin Palay est un poète français, philologue de langue béarnaise et un Félibre né à Casteide-Doat, aux confins du Béarn et de la Bigorre en 1874 et mort à Gelos en 1965.